

ОБЗОРЫ

УДК 81" 23

СТРАТЕГИИ ЗАПОМИНАНИЯ ИНОСТРАННЫХ СЛОВ В СИТУАЦИИ УЧЕБНОГО ДВУЯЗЫЧИЯ

С.И. Корниевская

Языковая школа Дельта Интерконтакт, Тверь

В статье рассматривается понятие памяти в контексте стратегий запоминания иностранных слов в ситуации учебного двуязычия.

Ключевые слова: *память, кратковременная память, долговременная память, оперативная память, стратегии запоминания слов, учебное двуязычие.*

Современные исследователи признают, что начальной точкой овладения иностранным языком (далее – Я2) является слово, а расширение словарного запаса продолжается в течение всего периода изучения Я2. Практически все изучающие Я2 жалуются на плохую память, но в большинстве случаев речь может идти не о плохой памяти, а о неудачных стратегиях запоминания.

В психологии понятие «память» понимается как психический процесс запоминания, сохранения и последующего воспроизведения поступающей информации [1: 316]. Информация хранится в памяти в двух видах: в виде декларативного знания (что мы знаем об объекте) и процедурного знания (знания об операциях и способах действия с данным объектом). Виды памяти дифференцируются в соответствии с тремя основными критериями: 1) по типу запоминаемого материала и характеру психической активности, преобладающей в деятельности (двигательная, эмоциональная, образная и словесно-логическая память); 2) по характеру целей деятельности (непроизвольная и произвольная память); 3) по времени закрепления и сохранения материала (сверхкратковременная, кратковременная и долговременная память) [9: 7].

Вопросы изучения роли памяти при овладении Я2 давно вызывает интерес исследователей. Новое иностранное слово может быть освоено в естественной и искусственной среде, нас интересует искусственная среда, т.е. ситуация учебного двуязычия. Преподавателям иностранных языков хорошо известно, что учащиеся усваивают язык с разной скоростью и степенью успеха. В основе этих различий лежит множество причин, среди которых возраст начала обучения, качество преподавания, степень мотивации учеников, особенности работы механизмов памяти учащегося.

В зарубежных исследованиях по вопросам памяти и овладению Я2 фокус направлен, в основном, на изучении кратковременной памяти [11; 12; 20–22]. Кратковременная память – это вид памяти, характеризующийся очень кратким сохранением воспринимаемой информации. Объем кратковременной памяти индивидуален, он характеризует природную память человека и сохраняется, как правило, в течение всей жизни. Без хорошей кратковременной памяти невозможно нормальное функционирование долговременной памяти. Кратковременная память выступает в виде своеобразного буфера, который пропускает лишь нужную, уже отобранную информацию в долговременную память.

Считается, что кратковременная память влияет на процесс овладения Я2 и его разное протекание у обучающихся. Учёные полагают, что кратковременная память отвечает за обработку и анализ новой информации (слов, грамматических структур, и т.д.), т.е., чем больший объем памяти для получения информации имеет индивид, тем больше информации поступит в долгосрочную память [14].

С кратковременной памятью связано понятие оперативной памяти, она задействована при осознанном принятии решений и решении проблем [12]. Понятием «оперативная память» обозначают мнемические процессы, обслуживающие непосредственно осуществляемые человеком актуальные действия, операции. Части материала, которыми оперирует человек, могут быть различными (например, ребенок начинает читать со складывания букв). Объем этих частей, так называемых оперативных единиц памяти, существенно влияет на успешность выполнения той или иной деятельности. Поэтому для запоминания материала имеет большое значение формирование оптимальных оперативных единиц памяти. Оперативная память является необходимым компонентом в успешном овладении Я2.

Стратегическая природа когнитивных процессов переработки информации человеком не вызывает сомнений. В работе [27] выделяется три типа стратегий, применяемых при изучении Я2: 1) стратегии научения; 2) стратегии преодоления коммуникативных затруднений; 3) социальные стратегии. R. Oxford предлагает разделить стратегии овладения Я2 на: 1) прямые стратегии (стратегии запоминания, когнитивные, компенсаторные) и 2) непрямые стратегии (метакогнитивные, аффективные, социальные) [24]. N. Anderson и L. Pearson объясняют связь между овладением Я2 и стратегиями научения в рамках когнитивной теории [10]. Стратегии научения рассматриваются как способы развития лингвистической и социолингвистической компетенции на изучаемом языке [15]. Y. Gu и R.K. Johnson выделяют основные стратегии научения изучающих Я2: мета-когнитивные, когнитивные, стратегии запоминания и стратегии активации [17].

Стратегии запоминания особенно актуальны при выучивании иностранной лексики, при этом слова и фразы могут иметь ассоциации с визуальными стимулами, быть связаны со звуком, движением, тактильными ощущениями, и т.д. [25].

Goot de A.M.V. и J.G. van Hell говорят о том, что целью выучивания слов на Я2 является сохранение долговременных устойчивых репрезентаций в памяти. На процесс и результат запоминания слова влияют следующие факторы: 1) принадлежность слова к абстрактному или конкретному типу (конкретные слова запоминаются лучше); 2) близость запоминаемого слова по звучанию к слову с таким же значением из родного языка (когнат); 3) частотностью [16].

A Cohen отмечает, что любой контакт обучающегося с новым иностранным словом может привести к запоминанию. Это зависит от силы воздействия, внимания, уделяемого новому слову и индивидуальных особенностей обучающегося [13]. Н.А. Забелина в работе [2] замечает, что одни слова запоминаются без всяких усилий, другие требуют длительной тренировки, постоянного повторения и применения ассоциативных техник, к которым отно-

сятся: 1) структурная ассоциация (словообразовательный анализ слова); 2) семантическая ассоциация (нахождение синонимов, объединение в тематические кластеры, контекстное запоминание); 3) мнемоническая ассоциация (создание когнитивной связи между новым иностранным словом и его переводом через некий когнитивный медиатор [13].

Ассоциативная структура памяти является предметом внимания А.А. Залевской, в исследованиях которой установлена функциональная и линейная зависимость между информационной нагрузкой иноязычного слова и объемом памяти учащихся. На сохранение слова в памяти наибольшее влияние оказывает способность слова вступать в прочные ассоциативные связи с рядом других слов [3–6].

А.А. Залевская говорит также о памяти тела (связанной со зрительными образами форм языковых знаний и с движениями руки при письме), памяти разума (увязывании опознаваемых форм с продуктами когнитивной переработки содержания) и памяти эмоционально-оценочных переживания [7: 113].

Стратегии запоминания лексики на Я2 базируются на простых принципах: расположение слов по группам, создание ассоциаций, повторение. Слова можно связывать с визуальными образами, со звуками, движением, тактильными ощущениями [25] и успешно извлекать их из памяти при коммуникации. Многие исследования показали эффективность построения так называемых ментальных карт слова [18], семантических диаграмм (feature charts) [19], использование образных представлений (imagery), составление схем, таблиц и других техник, позволяющих графически и образно представить значение слов, их семантические связи, обеспечив таким образом запоминание на долгосрочную перспективу [26].

Согласно Р. Nation, стратегии запоминания слов на Я2 делятся на три группы: планирование, получение информации и переработка [23]. Планирование включает в себя решение о том, когда, как и как часто обращать внимание на слово. Стратегии в этой категории: выбор слов для запоминания, выбор стратегий частоты повторения. Вторая категория – получение информации о слове. Последняя группа стратегий – запоминание слов.

И.Л. Медведева анализирует стратегии запоминания новой лексики при изучении Я2 и говорит о том, что необходимо различать стратегии, направленные на уяснение значения слова, и стратегии, направленные на хранение слова в индивидуальном лексиконе [8].

Успешное протекание процессов запоминания иностранных слов зависит от того, каким образом учащиеся получают, хранят и извлекают информацию. Это требует от преподавателей иностранных языков владения различными способами представления информации, увеличивающими шансы создания семантических связей между словами Я2 для дальнейшего успешного их извлечения из ментального лексикона. При этом процесс обучения необходимо рассматривать как активную деятельность самого обучаемого.

Список литературы

1. Большая психологическая энциклопедия: более 5000 психологических терминов и понятий / под ред. А.В. Альмуханова. М.: Эксмо, 2007. 544 с.

2. Забелина Н.А. Ассоциативная теория памяти в практике учебного двуязычия // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск, 2010. Вып 2 (8) [Электронный ресурс]. URL: <http://tl-ic.kursksu.ru/pdf/008-08.pdf> (дата обращения 14.03.2016).
3. Залевская А.А. Об ассоциативной структуре памяти // Материалы к XIX Международному психологическому конгрессу. М.: общество психологов СССР, 1969. 49 с.
4. Залевская А.А. Слово в лексиконе человека: психолингвистическое исследование. Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 1990. 204 с.
5. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. М.: РГГУ, 1999. 382 с.
6. Залевская А.А. Психолингвистические исследования. Слово. Текст: избр.тр. М.: Гнозис, 2005. 543 с.
7. Залевская А.А. Вопросы теории двуязычия. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2009. 144 с.
8. Медведева И.Л. Психолингвистические аспекты функционирования иноязычного слова. Тверь: Твер. гос. ун-т, 1999. 112 с.
9. Черноусова, А.С. Лексическая единица и её запоминание: социолингвистическое исследование: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19 / Перм. гос. ун-т, 2008. 23 с.
10. Anderson N., Pearson L. Cognitive psychology and it's implications, 7th ed., Worth Publishers, 2009. 469 p.
11. Acheson D.J., MacDonald M.C. Verbal working memory and language production: common approaches to the serial ordering of verbal information // Psychological Bulletin. 2009. Vol. 135, №. 1. Pp. 50–68.
12. Baddeley A.D., Wilson B.A. Prose recall and amnesia: implications for the structure of working memory // Neuropsychologia. 2002. №40. Pp. 1737–1743.
13. Cohen A. Forgetting Foreign Language Vocabulary // B. Weltens, K. de Bot (Eds.). Language attrition in progress. Dordrecht, Netherlands: Foris, 1986. Pp. 143–158.
14. Ellis N.C. Memory for language // Robinson, P. (Ed.) Cognition and Second Language Instruction. Cambridge University Press, New York, 2001. Pp. 33–68.
15. Faerch C. Strategies in interlanguage communication // C. Faerch & G. Kasper (Eds.) Plans and strategies in foreign language communication. London; New York: Longman, 1983. Pp. 20–60.
16. Groot de A.M.B. The Learning of Foreign Language Vocabulary // A.M.B. de Groot, J.F. Krall (Eds.) Handbook of Bilingualism: Psycholinguistic Approaches. New York: Oxford University Press, 2005. 588 p.
17. Gu Y., Johnson R.K. Vocabulary learning strategies and language learning outcomes // Language learning. 1996. №46. Pp. 643–679.
18. Heimlich J.E., Pittelman S.D. Semantic mapping: classroom applications. Newark, DE: International reading association, 1999. 168 p.
19. Johnson D.D., Toms-Bronowski S., Pittelman S.D. An Investigation of the Effectiveness of Semantic Mapping and Semantic Feature Analysis with Intermediate Grade Level Students. Wisconsin Center for Education Research, University of Wisconsin, Madison, 1982. 38 p.
20. Leikin M., Share K., Schwartz M. Difficulties in L2 Hebrew reading in Russian speaking second graders // Reading and Writing. 2005. №18. Pp. 455–472.
21. Mota M.B., Wiessheimer J. Working memory capacity and the development of L2 Speech Production: A study of individual differences // Gisela Granena et al (Eds.) Selected proceeding of the 2010 Second Language Research Forum: Reconsidering SLA research, dimensions and directions. 169-181. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project. Somerville, MA. 2011.
22. Mota M.B. Working memory capacity and fluency, accuracy, complexity, and lexical density in L2 speech production // Fragmentos. 2003. № 24. Pp. 69–104.

23. Nation P. Learning vocabulary in another language. Cambridge University Press, 2001. 470 p.
24. Oxford R. Language learning strategies: what every teacher should know. New York: Newbury House Publishers, 1990. 368 p.
25. Oxford R. Language learning styles and strategies: an overview [Электронный ресурс]. URL: <http://web.ntpu.edu.tw/~language/workshop/read2.pdf> (дата обращения: 15.03.2016).
26. Vallar G., Papagno C. Neuropsychological impairments of verbal short-term memory // The handbook of Memory Disorders. 2002. № 2. Pp. 249–270.
27. Wenden A., Rubin J. Learner Strategies in Language. NJ: Prentice Hall, 1987.

VOCABULARY LEARNING STRATEGIES IN FOREIGN LANGUAGE STUDIES IN CLASSROOM BILINGUALISM

S.I Korniyevskaya

Language School Delta InterContact, Tver

The paper explores the issue of memory in the context of vocabulary learning strategies in classroom bilingualism.

Keywords: *memory, short-term memory, long-term memory, working memory, vocabulary learning strategies, classroom bilingualism.*

Об авторе:

КОРНИЕВСКАЯ Светлана Игоревна – кандидат филологических наук, преподаватель языковой школы Дельта Интерконтакт, e-mail: Sdanina@yahoo.Com; Sdanina@mail.ru